Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jaka zaś zgodność świątyni Boga z bożkami wy bowiem świątynia Boga jesteście żyjącego tak jak powiedział Bóg że zamieszkam w nich i przejdę się i będę ich Bóg i oni będą mój lud |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jaka zgoda między przybytkiem Boga a bóstwami, my bowiem jesteśmy przybytkiem Boga żywego,\* jak powiedział Bóg: Zamieszkam z nimi i będę się przechadzał (pośród nich), i będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jaka zaś zgodność przybytkowi Boga z wizerunkami\*? My bowiem przybytkiem Boga jesteśmy\*\* żyjącego, jak powiedział Bóg, że: Zamieszkam w nich i wśród chodzić będę\*\*\*, i będę ich Bogiem, i oni będą mym ludem. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jaka zaś zgodność świątyni Boga z bożkami wy bowiem świątynia Boga jesteście żyjącego tak, jak powiedział Bóg że zamieszkam w nich i przejdę się i będę ich Bóg i oni będą mój lud |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jaka zgoda między przybytkiem Boga a bóstwami? My przecież jesteśmy przybytkiem żywego Boga, zgodnie z Jego słowami: Zamieszkam z nimi i będę się wśród nich przechadzał, będę ich Bogiem, a oni — moim ludem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A co za porozumienie między świątynią Boga a bożkami? Wy bowiem jesteście świątynią Boga żywego, tak jak mówi Bóg: Będę w nich mieszkał i będę się przechadzał w nich, i będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A co za zgoda kościoła Bożego z bałwanami? Albowiem wy jesteście kościołem Boga żywego, tak jako mówi Bóg: Będę mieszkał w nich i będę się przechadzał w nich, i będę Bogiem ich, a oni będą ludem moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A co za zgoda kościołowi Bożemu z bałwanami? Abowiem wy jesteście kościołem Boga żywego, jako mówi Bóg: Iż będę mieszkał i przechadzał się w nich i będę Bogiem ich, a oni będą mi ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co wreszcie łączy świątynię Boga z bożkami? Bo my jesteśmy świątynią Boga żywego – według tego, co mówi Bóg: Zamieszkam z nimi i będę chodził wśród nich, i będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakiż układ między świątynią Bożą a bałwanami? Myśmy bowiem świątynią Boga żywego, jak powiedział Bóg: Zamieszkam w nich i będę się przechadzał pośród nich, I będę Bogiem ich, a oni będą ludem moim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakie wreszcie może być porozumienie między świątynią Boga a bożkami? My bowiem jesteśmy świątynią Boga żyjącego, zgodnie z tym, co Bóg powiedział: Zamieszkam w nich i wśród nich będę się przechadzał, i będę ich Bogiem, a oni będą Moim ludem.  |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co ma wspólnego świątynia Boga z posągami bożków? To my jesteśmy świątynią Boga żywego, jak rzekł Bóg: Zamieszkam z nimi i wśród nich będę się przechadzał, i będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Cóż to za połączenie świątyni Boga z figurami bożków? My przecież świątynią żyjącego Boga jesteśmy, jak właśnie Bóg powiedział: „Zamieszkam wśród nich i wśród nich będę chodził. Ich Bogiem będę, a oni będą moim ludem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy wolno w świątyni Bożej tolerować bożków? To przecież my jesteśmy świątynią Boga żywego. Sam Bóg powiedział: Zamieszkam w nich i będę w nich obecny. Będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co łączy świątynię Boga z bożkami? My bowiem jesteśmy świątynią Boga żywego, zgodnie z tym, co Bóg powiedział: ʼZamieszkam wśród nich i pomiędzy nimi będę się przechadzał, i będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Або яка згода між Божим храмом та ідолами? Бо ми - то храм живого Бога, - як ото сказав Бог: Оселюся серед них і ходитиму, і буду для них Богом, а вони будуть моїм народом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jaka zgodność świątyni Boga z wizerunkami? Gdyż my jesteśmy świątynią Boga żyjącego; tak jak Bóg powiedział: Zamieszkam w nich i będę się przechadzał tam i z powrotem; także będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jaka może być zgoda między świątynią Bożą a bałwanami? Bo my jesteśmy świątynią Boga żywego - jak rzekł Bóg: "Zamieszkam w nich [...] i będę przebywał pośród nich. Będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem". Dlatego Adonai powiada: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jakąż ugodę ma świątynia Boża z bożkami? My bowiem jesteśmy świątynią Boga żywego, jak to Bóg powiedział: ”Będę wśród nich przebywał i się przechadzał, i ja będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy może istnieć jedność między świątynią Boga a bożkami? Bóg powiedział, że to my jesteśmy Jego świątynią: „Zamieszkam w nich i będę wśród nich obecny. Będę ich Bogiem, a oni—moim ludem”.  |

1. 1) <x>530 3:161</x>; <x>530 6:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 25:8</x>; <x>20 29:454</x>; <x>30 26:12</x>; <x>300 31:1</x>; <x>300 32:38</x>; <x>330 37:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O posągach bóstw pogańskich. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "My bowiem przybytkiem Boga jesteśmy": "My bowiem przybytkami Boga jesteśmy"; "wy bowiem przybytkiem Boga jesteście". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z domyślnym po "wśród": nich. [↑](#footnote-ref-6)